

Лингвострановедческий аспект лексических единиц с национально-культурной семантикой в учебном художественном тексте

О.Т Насыров

Преподаватель, БГУ

Обучение неродному языку в условиях билингвизма и полилингвизма имеет свои особенности, которые способствуют определению стратегии и тактики изучения иностранного языка. По словам Президента республики Узбекистан И.А. Каримова, дальнейшие углубления демократических преобразований в государстве требуют значительных изменений и в системе образования, ибо как он подчеркивает: «XXI век – это век стремительных скоростей, век информации и информационных технологий, когда основными факторами человеческого развития становятся интеллектуальные ресурсы, высокие технологии и современные знания».¹

Лингвострановедение, вызванное потребностями практики преподавания иностранных языков, в том числе и русского языка, привело к развитию страноведчески ориентированной лингвистики, главной задачей которой является исследование языковых единиц, Наиболее ярко отражающих в своей семантике своеобразие культуры народа-носителя языка.

При изучении иностранного языка и его лексикографическом описании следует оперировать лексическим понятием иноязычного слова (с опорой на понятие, связанное с аналогичным словом родного языка). Метод отбора, систематизации и описания языкового материала, ориентированного на нужды лингвострановедения, основывается на общих принципах сопоставительной (контрастивной) лингвистики, причём проводится

¹ Каримов И.А. Избранный нами путь – это путь демократического развития и сотрудничества с прогрессивным миром. Т.11. – Ташкент: Ўзбекистон, 2003. – С. 15.

сопоставление не столько двух языковых систем, сколько значений конкретных единиц.

В нашей ситуации (т.е. на занятиях по практическому курсу русского языка студентов нефилологов) преоритет отдаётся сопоставительному лингвострановедению, нежели традиционному «нейтральному» лингвострановедению, так как в любом учебном или художественном тексте носителями яркого национально-культурного своеобразия являются прежде всего лексика, «обозначающая реалии (безэквивалентная лексика), слова, совпадающие в сопоставляемых языках по денотату, но различающиеся коннотату (коннотативные реалии) и фоновая лексика (обладающая какими-либо национально-культурными особенностями в своих фонах)».²

Коннотативно-окрашенная лексика вызывает в сознании носителя языка определённые культурно-исторические ассоциации. Социальная закреплённость коннотации за определённым словом означает отношение языкового коллектива к признакам обозначаемого словом предмета и отражает ценностную ориентацию коллектива. Прежде всего это вегетативные и анималистические символы (такие, как цвет национального флага) ,³ цветовые обозначения и символы, принятые в одной культуре и нехарактерные для другой и т.д.

Большое значение в исследовании национально-культурных коннотаций придаётся ономастичекой лексике: - антропонимам и топонимам, (напр. символика герба, изображенная в центре, птица Хумо и т.д.) ярко отражающим в своей форме, способе обозначения объектов и прежде всего в коннотациях особенности национальной культуры, истории народа. Изучение их национально-культурных ассоциаций в фоновых знаниях носителей данного языка и культуры играет первостепенную роль в лингвострановедении.

2 Е. М. Верещагин В.Г. Костомаров Лингвострановедческая теория слова. М. изд. «Русский язык»,1980 г. -с. 75

³ Практический курс русского языка. Изд.

В связи с значительным преобладанием в числе изучающих русский язык как неродной студентов-нефилологов актуальное значение приобретают исследования лингвострановедческого потенциала терминологической лексики.

Изучение фоновой лексики на материале сопоставления русского языка с родным находится на самой начальной стадии, что в свою очередь ставит задачи отбора и описания лексических единиц с национально-культурной семантикой, определение их актуальности в массовом обыденном сознании современного носителя языка и культуры, отсюда и нужда учебного процесса в лингвострановедческих словарях сопоставительного характера.

Итак, из всего вышеизложенного следует, что весьма актуально изучить и затем практически реализовывать все возможные пути лингвострановедческого изучения лексических единиц учебного художественного текста, различной тематики. При этом важно иметь ввиду два обстоятельства: лингвострановедческий материал не должен отрываться от развития речи студентов, от лингводидактических задач; лингвострановедческие сведения – пусть не всегда, но всё таки по большей части – должны быть органически связаны с будущей специальностью студентов, то есть учитывать профессиональную значимость этих сведений.